



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

Christ Church Cathedral ~ Catedral Iglesia de Cristo  
Hartford, Connecticut

## THE DAY OF PENTECOST ~ DÍA DE PENTECOSTÉS

May 19 ~ 19 de Mayo, 2023

*We acknowledge the Tunxis, Sicaog, Wangunks and Poquonook people, the traditional custodians on the land on which Christ Church Cathedral is located. We pay respect to their elders, past and present. We respect their people and traditions as a continued call to live out the ministry of reconciliation to which we are called.*

*Welcome to our community! Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional. At the Lord's Table, all baptized are welcome to receive Communion. Please turn off your cell phones once the prelude begins. Should you like to speak with a priest following the service, please contact an usher. Hymns are in The Hymnal 1982 and Lift Every Voice and Sing (LEVAS).*

*Reconocemos que los tunxis, sicaog, wangunks y poquonook son los custodios tradicionales en la tierra en la que se encuentra la Catedral Iglesia de Cristo. Rendimos homenaje a sus ancianos, pasados y presente. Respetamos a su pueblo y tradiciones como un llamado continuo a vivir el ministerio de reconciliación al que estamos llamados.*

*¡Bienvenido a nuestra comunidad! Dondequiera que la vida lo lleve, sepa que nos sentimos honrados por su presencia y lo invitamos a experimentar la gracia vivificante de Dios con nosotros en la Catedral de Christ Church. Como comunidad de fe, celebramos la gracia de Dios proclamando de palabra y obra que el amor de Dios es abundante e incondicional. En la Mesa del Señor, todos los bautizados son bienvenidos a recibir la Comunión. Por favor, apague sus teléfonos celulares una vez que comience el preludio. Si desea hablar con un sacerdote después del servicio, comuníquese con un ujier. Los himnos están en The Hymnal 1982 y Lift Every Voice and Sing (LEVAS).*

---

### The Word of God ~ Liturgia de la Palabra

**Prelude ~ Preludio ~ Choral Varié sur le thème du "Veni creator"**

*Maurice Duruflé*

**Processional Hymn ~ Himno Procesional ~ 1982 Hymnal ~ Himnario # 225**

**Hail thee, festival day! ~ ¡Salve, día del festival!**

*Salve festa dies*

*Celebrant* Alleluia! Christ is risen!  
*People* The Lord is risen indeed! Alleluia!

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

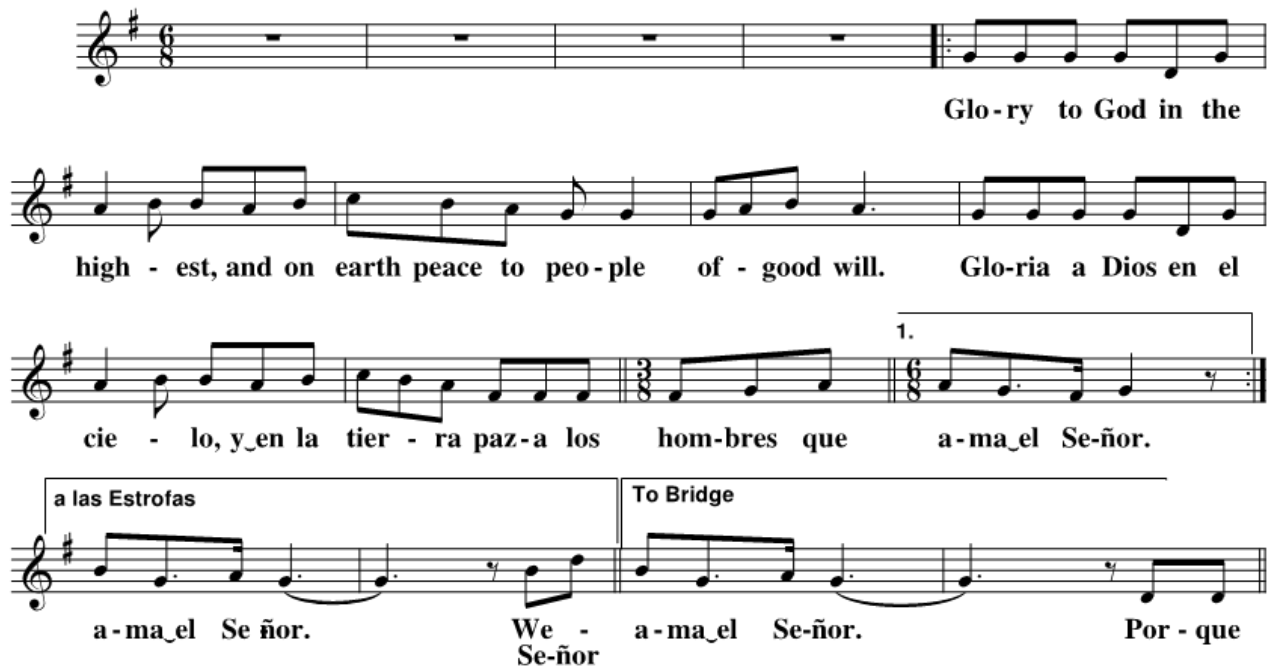
¡Aleluya! ¡Cristo ha resucitado!  
¡Es verdad! El Señor ha resucitado. ¡Aleluya!

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de su Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amen.**

♩. = 68


Especially for the Diocese of Boise, Idaho - September, 2013

**Estribillo** 



Glo-ry to God in the  
 high - est, and on earth peace to peo-ple of - good will. Glo-ria a Dios en el  
 cie - lo, y en la tier - ra paz-a los hom-bres que a-ma\_el Se-ñor.  
 a las Estrofas To Bridge  
 a-ma\_el Se ñor. We - a-ma\_el Se-ñor. Por - que  
 Se-ñor

**Verse 1**



praise - you, we bless - you, te a-dor - a - mos, te glo-ri-fi -  
 ca - ri - mos, we give you thanks for your great glo - ry, Lord God,  
 hea-ven-ly King, Dios Pad-re to-do po - der - o - so. D.S.

**Verse 2**



Hi - jo ún - i-co, Je - su - cris - to, Lord God, - Lamb of God,  
 Son of the Fa - ther, tú que qui-tas el pe - ca-do del mun-do,  
 N.C.  
 ten pie-dad de nos - o - tros; you take a-way the sins of the

N.C.

world, - re-ceive our prayer; — tú que estás sen-ta-do a la de-re-cha del

N.C.

Pa-dre, ten pie-dad de nos-o-tros; D.S.

**Bridge**

so-lo tú e-res San-to, só-lo tú-Se-ñor,

so-lo tú Al-tí-si-mo, Je-su-cris-to, con el

Espí-ri-tu San-to en la glo-ria de Di-os Pa-dre.

Glo-ry to God in the high-est, and on earth peace to peo-ple of-good will.

Glo-ria a Dios en el cie-lo, y\_en la tier-ra paz-a los hom-bres que

1. a-ma\_el Se-ñor. 2. a-ma\_el Se-ñor, y\_en la tier-ra paz-a los

hom-bres que a-ma\_el Se-ñor. A-mén.

*Rallentando*

## The Collect ~ Colecta del Día

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

O God, who on this day taught the hearts of your faithful people by sending to them the light of your Holy Spirit: Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

*Please be seated.*

## Lectura ~ Reading: Ezekiel ~ Números 37:1-14

The hand of the Lord came upon me, and he brought me out by the spirit of the Lord and set me down in the middle of a valley; it was full of bones. He led me all around them; there were very many lying in the valley, and they were very dry. He said to me, "Mortal, can these bones live?" I answered, "O Lord God, you know." Then he said to me, "Prophecy to these bones, and say to them: O dry bones, hear the word of the Lord. Thus says the Lord God to these bones: I will cause breath to enter you, and you shall live. I will lay sinews on you, and will cause flesh to come upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and you shall live; and you shall know that I am the Lord."

So I prophesied as I had been commanded; and as I prophesied, suddenly there was a noise, a rattling, and the bones came together, bone to its bone. I looked, and there were sinews on them, and flesh had come upon them, and skin had covered them; but there was no breath in them. Then he said to me, "Prophecy to the breath, prophesy, mortal, and say to the breath: Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live." I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood on their feet, a vast multitude.

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Oh Dios, que en este día enseñaste a los corazones de tus fieles, enviándoles la luz de tu Espíritu Santo: Concédenos por el mismo Espíritu, que tengamos un juicio acertado en todas las cosas, y que nos regocijemos siempre en su santa fortaleza; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*Read in Spanish*

El Señor puso su mano sobre mí, y me hizo salir lleno de su poder, y me colocó en un valle que estaba lleno de huesos. El Señor me hizo recorrerlo en todas direcciones; los huesos cubrían el valle, eran muchísimos y estaban completamente secos. Entonces me dijo: «¿Crees tú que estos huesos pueden volver a tener vida?» Yo le respondí: «Señor, sólo tú lo sabes.»

Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre a estos huesos. Diles: "Huesos secos, escuchen este mensaje del Señor. El Señor les dice: Voy a hacer entrar en ustedes aliento de vida, para que revivan. Les pondré tendones, los rellenaré de carne, los cubriré de piel y les daré aliento de vida para que revivan. Entonces reconocerán ustedes que yo soy el Señor."» Yo les hablé como él me lo había ordenado. Y mientras les hablaba, oí un ruido: era un terremoto, y los huesos comenzaron a juntarse unos con otros. Y vi que sobre ellos aparecían tendones y carne, y que se cubrían de piel. Pero no tenían aliento de vida.

Entonces el Señor me dijo: «Habla en mi nombre al aliento de vida, y dile: "Así dice el Señor: Aliento de vida, ven de los cuatro puntos cardinales y da vida a estos cuerpos muertos."» Yo hablé en nombre del Señor, como él me lo ordenó, y el aliento de vida vino y entró en ellos, y ellos revivieron y se pusieron

Then he said to me, "Mortal, these bones are the whole house of Israel. They say, 'Our bones are dried up, and our hope is lost; we are cut off completely.' Therefore prophesy, and say to them, Thus says the Lord God: I am going to open your graves, and bring you up from your graves, O my people; and I will bring you back to the land of Israel. And you shall know that I am the Lord, when I open your graves, and bring you up from your graves, O my people. I will put my spirit within you, and you shall live, and I will place you on your own soil; then you shall know that I, the Lord, have spoken and will act," says the Lord.

de pie. Eran tantos que formaban un ejército inmenso.

Entonces el Señor me dijo: «El pueblo de Israel es como estos huesos. Andan diciendo: "Nuestros huesos están secos; no tenemos ninguna esperanza, estamos perdidos." Pues bien, hálales en mi nombre, y diles: "Esto dice el Señor: Pueblo mío, voy a abrir las tumbas de ustedes; voy a sacarlos de ellas y a hacerlos volver a la tierra de Israel. Y cuando yo abra sus tumbas y los saque de ellas, reconocerán ustedes, pueblo mío, que yo soy el Señor. Yo pondré en ustedes mi aliento de vida, y ustedes revivirán; y los instalaré en su propia tierra. Entonces sabrán que yo, el Señor, lo he dicho y lo he hecho. Yo, el Señor, lo afirmo.»»

*Reader*            The word of the Lord.  
*People*            Thanks be to God.

*Lector*            Palabra del Señor.  
*Pueblo*            Demos gracias a Dios.



**Psalm ~ Salmo 104:25-35, 37**

- 25 O Lord, how manifold are your works! \*  
in wisdom you have made them all;  
the earth is full of your creatures.
- 26 Yonder is the great and wide sea  
with its living things too many to number, \*  
creatures both small and great.
- 27 There move the ships, and there is that  
Leviathan, \*  
which you have made for the sport of it.
- 28 All of them look to you \*  
to give them their food in due season.
- 29 You give it to them; they gather it; \*  
you open your hand, and they are filled  
with good things.
- 30 You hide your face, and they are terrified; \*  
you take away their breath,  
and they die and return to their dust.
- 31 You send forth your Spirit, and they are  
created; \*  
and so you renew the face of the earth.
- 32 May the glory of the Lord endure for ever; \*  
may the Lord rejoice in all his works.
- 33 He looks at the earth and it trembles; \*  
he touches the mountains and they smoke.
- 34 I will sing to the Lord as long as I live; \*  
I will praise my God while I have my being.
- 35 May these words of mine please him; \*  
I will rejoice in the Lord.
- 37 Bless the Lord, O my soul. \*  
Hallelujah!
- 25 ¡Cuán múltiples tus obras, oh Señor \*  
Hiciste todas ellas con sabiduría;  
la tierra está llena de tus criaturas.
- 26 He allí el grande y anchuroso mar,  
en donde bullen criaturas sin número, \*  
tanto pequeñas como grandes.
- 27 Allí se mueven las naves, allí está ese  
Leviatán, \*  
que modelaste para jugar con él.
- 28 Todos ellos te aguardan, \*  
para que les des comida a su tiempo.
- 29 Se la das, la recogen; \*  
abres tu mano, se sacian de bienes.
- 30 Escondes tu rostro y se espantan; \*  
les quitas el aliento; expiran y  
vuelven a su polvo.
- 31 Envías tu Espíritu y son creados; \*  
así renuevas la faz de la tierra.
- 32 Perdure la gloria del Señor para siempre; \*  
alégrese el Señor en todas sus obras.
- 33 El mira a la tierra, y ella tiembla; \*  
toca los montes, y humean.
- 34 Cantaré al Señor mientras viva; \*  
alabaré a mi Dios mientras exista.
- 35 Que le sea agradable mi poema; \*  
me regocijaré en el Señor.
- 37 Bendice, alma mía, al Señor. \*  
¡Aleluya!

**Lectura ~ Reading: Libro de los Hechos de los Apóstoles ~ Acts 2:1-21** *Read in English*

When the day of Pentecost had come, the disciples were all together in one place. And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting. Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability. Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem.

Cuando llegó la fiesta de Pentecostés, todos los creyentes se encontraban reunidos en un mismo lugar. De repente, un gran ruido que venía del cielo, como de un viento fuerte, resonó en toda la casa donde ellos estaban. Y se les aparecieron lenguas como de fuego que se repartieron, y sobre cada uno de ellos se asentó una. Y todos quedaron llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu hacía que hablaran. Vivían en Jerusalén judíos cumplidores de sus

And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each. Amazed and astonished, they asked, "Are not all these who are speaking Galileans? And how is it that we hear, each of us, in our own native language? Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes, Cretans and Arabs—in our own languages we hear them speaking about God's deeds of power." All were amazed and perplexed, saying to one another, "What does this mean?" But others sneered and said, "They are filled with new wine." But Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed them, "Men of Judea and all who live in Jerusalem, let this be known to you, and listen to what I say. Indeed, these are not drunk, as you suppose, for it is only nine o'clock in the morning. No, this is what was spoken through the prophet Joel: `In the last days it will be, God declares, that I will pour out my Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams. Even upon my slaves, both men and women, in those days I will pour out my Spirit; and they shall prophesy. And I will show portents in the heaven above and signs on the earth below, blood, and fire, and smoky mist. The sun shall be turned to darkness and the moon to blood, before the coming of the Lord's great and glorious day. Then everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.' "

*Reader*            The word of the Lord.  
*People*             **Thanks be to God.**

deberes religiosos, que habían venido de todas partes del mundo. La gente se reunió al oír aquel ruido, y no sabía qué pensar, porque cada uno oía a los creyentes hablar en su propia lengua. Eran tales su sorpresa y su asombro, que decían: —¿Acaso no son galileos todos estos que están hablando? ¿Cómo es que los oímos hablar en nuestras propias lenguas? Aquí hay gente de Partia, de Media, de Elam, de Mesopotamia, de Judea, de Capadocia, del Ponto y de la provincia de Asia, de Frigia y de Panfilia, de Egipto y de las regiones de Libia cercanas a Cirene. Hay también gente de Roma que vive aquí; unos son judíos de nacimiento y otros se han convertido al judaísmo. También los hay venidos de Creta y de Arabia. ¡Y los oímos hablar en nuestras propias lenguas de las maravillas de Dios! Todos estaban asombrados y sin saber qué pensar; y se preguntaban: —¿Qué significa todo esto? Pero algunos, burlándose, decían: —¡Es que están borrachos! Entonces Pedro se puso de pie junto con los otros once apóstoles, y con voz fuerte dijo: «Judíos y todos los que viven en Jerusalén, sepan ustedes esto y oigan bien lo que les voy a decir. Éstos no están borrachos como ustedes creen, ya que apenas son las nueve de la mañana. Al contrario, aquí está sucediendo lo que anunció el profeta Joel, cuando dijo: "Sucederá que en los últimos días, dice Dios, derramaré mi Espíritu sobre toda la humanidad; los hijos e hijas de ustedes comunicarán mensajes proféticos, los jóvenes tendrán visiones, y los viejos tendrán sueños. También sobre mis siervos y siervas derramaré mi Espíritu en aquellos días, y comunicarán mensajes proféticos. En el cielo mostraré grandes maravillas, y sangre, fuego y nubes de humo en la tierra. El sol se volverá oscuridad, y la luna como sangre, antes que llegue el día del Señor, día grande y glorioso. Pero todos los que invoquen el nombre del Señor, alcanzarán la salvación."

Palabra del Señor.  
**Demos gracias a Dios.**

Himno Gradual ~ Gradual Hymn ~ Flor y Canto # 382 El Espíritu de Dios ~ The Spirit of God

Estrofas



1. El Es - pí - ri - tu de Dios lle - na la tie - rra.  
2. El Es - pí - ri - tu de Dios es - tá en los ni - ños.  
3. El Es - pí - ri - tu de Dios es - tá en a - que - llos



1. El Es - pí - ri - tu de Dios col - ma los ma - res.  
2. El Es - pí - ri - tu de Dios es - tá en las ma - dres.  
3. que re - cla - man la jus - ti - cia con co - ra - je.



1. El Es - pí - ri - tu de Dios i - nun - da el cie - lo.  
2. El Es - pí - ri - tu de Dios es - tá en los po - bres,  
3. El Es - pí - ri - tu de Dios vi - ve en la gen - te



1. El Es - pí - ri - tu de Dios pue - bla las ca - lles.  
2. por - que só - lo la po - bre - za te ha - ce gran - de.  
3. que ve sig - nos del Se - ñor por to - das par - tes.



1. El Es - pí - ri - tu de Dios es - tá en no - so - tros,  
2. El Es - pí - ri - tu de Dios es - tá en a - que - llos  
3. El Es - pí - ri - tu de Dios ha - bí - ta en to - dos



1. con su fuer - za y con su a - mor i - na - go - ta - bles.  
2. que en es - pí - ri - tu y ver - dad sa - ben a - mar - le.  
3. los que cre - en en su a - mor y en su men - sa - je.

Estribillo



Dios es - tá en el mon - te, Dios es - tá en el va - lle,  
Dios es - tá en la luz, Dios es - tá en el ai - re,



Dios es - tá en el vue - lo que hay en ca - da  
Dios es - tá en la piel, Dios es - tá en la



a - ve. car - ne. Dios es - tá en el al - ma  
 por - que el al - ma sa - be, que Dios es a - mi - go  
 y que Dios es Pa - dre, Pa - dre.

Translation:

1. The Spirit of God fills the earth.  
 The Spirit of God fills the seas.  
 The Spirit of God floods heaven.  
 The Spirit of God populates the streets.  
 The Spirit of God is in us, with his unfailing strength and love.

*Refrain:*

God is on the mountain,  
 God is in the valley,  
 God is in the flight that is in every bird.  
 God is in the light,  
 God is in the air,  
 God is in the skin,  
 God is in the flesh.  
 God is in the soul because the soul knows that God is a friend and that God is Father.

2. The Spirit of God is in the children.  
 The Spirit of God is in mothers.  
 The Spirit of God is in the poor, because only poverty makes you great.  
 The Spirit of God is in those who know how to love Him in spirit and truth.
3. The Spirit of God is in those who courageously claim justice.  
 The Spirit of God lives in people who see signs of the Lord everywhere.  
 The Spirit of God dwells in all who believe in His love and message.

## The Gospel ~ El Evangelio: John ~ San Juan 15:26-27; 16:4b-15

*Deacon* The Holy Gospel of our Lord  
Jesus Christ according to John.

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said to his disciples, "When the Advocate comes, whom I will send to you from the Father, the Spirit of truth who comes from the Father, he will testify on my behalf. You also are to testify because you have been with me from the beginning.

"I did not say these things to you from the beginning, because I was with you. But now I am going to him who sent me; yet none of you asks me, 'Where are you going?' But because I have said these things to you, sorrow has filled your hearts. Nevertheless I tell you the truth: it is to your advantage that I go away, for if I do not go away, the Advocate will not come to you; but if I go, I will send him to you. And when he comes, he will prove the world wrong about sin and righteousness and judgment: about sin, because they do not believe in me; about righteousness, because I am going to the Father and you will see me no longer; about judgment, because the ruler of this world has been condemned.

"I still have many things to say to you, but you cannot bear them now. When the Spirit of truth comes, he will guide you into all the truth; for he will not speak on his own, but will speak whatever he hears, and he will declare to you the things that are to come. He will glorify me, because he will take what is mine and declare it to you. All that the Father has is mine. For this reason I said that he will take what is mine and declare it to you.

*Deacon* The Word of the Lord.  
*People* **Thanks be to God.**

El Santo Evangelio de nuestro Señor  
Jesucristo según San Juan.

**Gloria a ti, Cristo Señor.**

»Pero cuando venga el Defensor que yo voy a enviar de parte del Padre, el Espíritu de la verdad que procede del Padre, él será mi testigo. Y ustedes también serán mis testigos, porque han estado conmigo desde el principio.

»No les dije esto desde un principio porque yo estaba con ustedes. Pero ahora me voy para estar con el que me ha enviado, y ninguno de ustedes me pregunta a dónde voy; al contrario, se han puesto muy tristes porque les he dicho estas cosas. Pero les digo la verdad: es mejor para ustedes que yo me vaya. Porque si no me voy, el Defensor no vendrá para estar con ustedes; pero si me voy, yo se lo enviaré. Cuando él venga, mostrará claramente a la gente del mundo quién es pecador, quién es inocente, y quién recibe el juicio de Dios. Quién es pecador: el que no cree en mí; quién es inocente: yo, que voy al Padre, y ustedes ya no me verán; quién recibe el juicio de Dios: el que gobierna este mundo, que ya ha sido condenado.

»Tengo mucho más que decirles, pero en este momento sería demasiado para ustedes. Cuando venga el Espíritu de la verdad, él los guiará a toda verdad; porque no hablará por su propia cuenta, sino que dirá todo lo que oiga, y les hará saber las cosas que van a suceder. Él mostrará mi gloria, porque recibirá de lo que es mío y se lo dará a conocer a ustedes. Todo lo que el Padre tiene, es mío también; por eso dije que el Espíritu recibirá de lo que es mío y se lo dará a conocer a ustedes.

El Evangelio del Señor.  
**Te alabamos, Cristo Señor.**

**Sermon** ~ The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

*The Celebrant stands. Please stand as you are able.*

*El Celebrante se pone de pie. Por favor, pónganse de pie si les es posible.*

## The Nicene Creed ~ El Credo Niceno

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

## Prayers of the People

Let us raise our prayers to God for the Spirit sent to anoint us.

For the Church throughout the world, that being united in the one bread and one cup of the Eucharist it may be a sign of love and hope to all people. We pray especially for Justin, Archbishop of Canterbury; Michael, our Presiding Bishop; Jeff and Laura, our Bishops; Lina, our Dean; Tony, our Canon for Latino Ministry; Bonnie, our Deacon; Jay, Tim, Ranjit, and D, our Associate Clergy; and for our Congregation's Committee and Ministry Teams. We also pray for our sister diocese of Aberdeen and Orkney.

We pray,

**Come, Holy Spirit, Come.**

For the Episcopal Church as we elect a new Presiding Bishop at General Convention in June. We pray especially for the nominees, Bishops +Scott, +DeDe, +Daniel, +Sean, and +Robert.

We pray,

**Come, Holy Spirit, Come.**

For the President of the United States, the members of Congress and for the leaders of the nations of the world that they may see the needs of the oppressed and respond in justice.

We pray,

**Come, Holy Spirit, Come.**

For this Community, that through our gifts and faithfulness, we may continue to make God manifest in our congregations, community and world.

We pray,

**Come, Holy Spirit, Come.**

## Oración de los Fieles

Elevemos nuestras oraciones a Dios por el Espíritu enviado a ungirnos.

Por la Iglesia a través del mundo que siendo unida en un mismo pan y una misma copa de la Eucaristía sea un símbolo de amor y esperanza a todos los pueblos. Oramos especialmente por Justin, Arzobispo de Canterbury; Michael, nuestro Obispo Presidente; Jeff y Laura, nuestros Obispos; Lina, nuestra Deana; Tony, nuestro Canónigo para Ministerio Latino; Bonnie, nuestra Diácona; Jay, Tim, Ranjit, y D, nuestros Sacerdotes Asociados; y por el Comité de Congregaciones y el Equipos de Ministerios. También oramos por nuestra hermana diócesis de Aberdeen and Orkney.

Oremos,

**Ven Espíritu Santo, Ven.**

Para la Iglesia Episcopal al elegir a un nuevo Obispo Primado en la Convención General de junio. Oramos especialmente por los nominados, los obispos +Scott, +DeDe, +Daniel, +Sean y +Robert.

Oremos,

**Ven Espíritu Santo, Ven.**

Por el Presidente de los Estados Unidos, los miembros del Congreso y por los líderes de las naciones del mundo para que vean las necesidades de los oprimidos y respondan con justicia.

Oremos,

**Ven, Espíritu Santo, Ven.**

Por esta comunidad, que a través de nuestra diversidad de dones y fidelidad, continuemos haciendo a Dios manifiesto en nuestra congregación, comunidad y el mundo.

Oremos,

**Ven, Espíritu Santo, Ven.**

For those who have asked for our prayers ~ Por los que han solicitado nuestras oraciones: Bishop Michael Curry, Will, Kathleen R., Connie, Joan Z, Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Elaine, Alzi P., James P., Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Diane, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Alexandra, Locksley, Todd, Rosa, Miguel, Javon, Debbie, Julian, Mercedes, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, and for those we now name in our hearts ~ y para aquellos que ahora nombramos en nuestros corazones.

We pray,  
**Come, Holy Spirit, Come.**

For those who are buried with Christ, that they may continue to support us with their love in the communion of saints.

We pray,  
**Come, Holy Spirit, Come.**

*Celebrant*

Hear our prayers, Lord, and awaken us to your glory. Open our eyes to your presence. Open our ears to your call. Open our hearts to your love that we may proclaim that you are among us; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

### **The Peace ~ La Paz**

*Celebrant* The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

*The People greet one another in the name of the Lord.*

### **Welcome and Announcements ~ Bienvenida y Anuncios ~**

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

### **Offertory Anthem ~ Antífona del Ofertorio ~**

Every time I feel the Spirit ~ Cada vez que siento el Espíritu

*Rollo Dilworth*

Oremos,  
**Ven, Espíritu Santo, Ven.**

Por aquellos que descansan con Cristo, para que sigan apoyándonos con su amor en la comunión de los Santos.

Oremos,  
**Ven, Espíritu Santo, Ven.**

Escucha nuestras oraciones Señor y despiértanos a tu gloria. Abre nuestros ojos a tu presencia. Abre nuestros oídos a tu llamado. Abre nuestros corazones a tu amor para que proclamemos que estás entre nosotros; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

*El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.*

Praise God, from whom all blessings flow; praise him, all creatures here below; A-le-lu-ia, a-le-lu-ia! praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost, A-le-lu-ia, a-le-lu-ia, a-le-lu-ia, a-le-lu-ia!

The Holy Communion ~ La Santa Eucaristía

*Eucharistic Prayer B*

*Celebrant* The Lord be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord our God.  
*People* **It is right to give God thanks and praise.**

It is right, and good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord. In fulfillment of his true promise, the Holy Spirit came down on this day from heaven, lighting upon the disciples, to teach them and to lead them into all truth; uniting peoples of many tongues in the confession of one faith, and giving to your Church the power to serve you as a royal priesthood, and to preach the Gospel to all nations.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

*Plegaria Eucarística B*

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
 Elevemos los corazones.  
**Los elevamos al Señor.**  
 Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo. Cumpliendo su fiel promesa, el Espíritu Santo descendió este día del cielo, posando sobre los discípulos, para enseñarles y guiarles a toda verdad; uniendo a los pueblos de muchas lenguas en la confesión de una sola fe, y dándole a tu Iglesia la potestad de servirte como un real sacerdocio, y de predicar el Evangelio a todas las naciones.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

## Sanctus ~ Santo, Santo, Santo

Ho - ly, ho - ly, ho - ly. My heart, my heart a - dores you! My  
*San - to, san - to, san - to. ¡Mi co - ra - zón te a - do - ra! Mi*

5  
heart knows how to say to you: you are ho - ly, Lord!  
*co - ra - zón te sa - be decir: ¡San - to e - res, Se - ñor!*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore, according to his command, O Father,  
**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant.

Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

### The Lord's Prayer ~ Padre Nuestro

*Celebrant* And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

*Celebrant and People:*

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

### The Breaking of the Bread ~ La Fracción del Pan

*A period of silence is kept.*

*Celebrant* Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

*People* Therefore let us keep the feast.  
Alleluia!

Por tanto, oh Padre, según su mandato;  
**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino. Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto.

Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*El Celebrante y el Pueblo:*

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

¡Aleluya! Cristo nuestra Pascua se ha sacrificado por nosotros.

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!



*Celebrant* The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. Receive the bread in the palm of your hand. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacraments will be brought to you.*

*Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunión. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunión, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos.*



Communion Hymn ~ Himno de Comunción ~ Flor y Canto # 571

Te conocimos al partir el pan ~ We knew you in the breaking of bread

Estrofas



1. An - dan - do por el ca - mi - no,                   te tro - pe - za - mos, Se -  
 2. Lle - gan - do a la en - cru - ci - ja - da,           Tú pro - se - guí - as, Se -  
 3. An - dan - do por los ca - mi - nos,               te tro - pe - za - mos, Se -



1. ñor,           te hi - cis - te el en - con - tra - di - zo,           nos dis - te  
 2. ñor,           te di - mos nues - tra po - sa - da,           te - cho, co -  
 3. ñor,           en to - dos los pe - re - gri - nos           que ne - ce -



1. con - ver - sa - ción;                   te - ní - an tus pa - la - bras  
 2. mi - da y ca - lor;                   sen - ta - dos co - mo a - mi - gos,  
 3. si - tan a - mor;                   es - cla - vos y o - pri - mi - dos



1. fuer - za de vi - da y a - mor,                   po - ní - an es - pe -  
 2. a com - par - tir el ce - nar,                   a - llí te co - no -  
 3. que bus - can la li - ber - tad,                   ham - brien - tos, des - va -



1. ran - za           y fue - go en el co - ra - zón.  
 2. ci - mos           al re - par - tir - nos el pan.  
 3. li - dos,           a quie - nes da - mos el pan.

Estribillo



Te co - no - ci - mos, Se - ñor,           al par - tir el pan;



Tú nos co - no - ces, Se - ñor,           al par - tir el pan.

*Translation:*

1. As we walked along the road, we came across you, Lord; you caused the meeting, you gave us conversation; your words had the force of life and love, they put hope and fire in the heart.

*Refrain:*

We knew you, O Lord, in the breaking of bread; You know us, Lord, in the breaking of bread.

2. Coming to the crossroads, you went on, Lord; we gave you our shelter, room, food, and warmth; sitting as friends, sharing dinner, there we met you when we shared bread.
3. Walking along the roads, we come across you, Lord, in all the pilgrims who need love; slaves and oppressed people seeking freedom, hungry, helpless, to whom we give bread.

**Postcommunion Prayer ~ Oración de Poscomuni3n**

*Celebrant and People:*

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

*Celebrante y Pueblo:*

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

**The Blessing ~ La Bendici3n**

**Recessional Hymn ~ Himno Recesional ~ LEVAS II # 117**

I'm goin'-a sing when the Spirit says sing ~ Voy a cantar cuando el Espíritu me diga que cantes

**The Dismissal~ La Despedida**

*Deacon* Alleluia, Alleluia! Let us go forth in the name of the Risen Christ.

¡Aleluya, Aleluya! Salgamos en el nombre de Cristo Resucitado.

*People* Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, Aleluya!

**Postlude ~ Postludio ~ Dulce XXX**

*Música Andina*

---

**Copyright Information:** Hail thee, festival day, music by Ralph Vaughan Williams, © Oxford University Press, all rights reserved. Gloria from Mass of Peace by Eddie Cavazos, ©2019 Cavazos Music, text excerpts from the English translation of the Roman Missal ©2010, International Commission on English in Liturgy Corporation, all rights reserved. El Espíritu de Dios, Letra © 2000, José A. Olivar, derechos reservados, administradora exclusiva: OCP; Música © 2000 Juan A. Espinosa, obra publicada por OCP, derechos reservados. Every time I feel the spirit, traditional Spiritual arr. Rollo Dilworth, ©2011 Hal Leonard Corporation, all rights reserved. Te Conocimos al Partir el Pan ©1979, Joaquín Madurga and San Pablo Comunicación, all rights reserved. I'm goin'-a sing when the Spirit says sing, traditional Spiritual adapt. William Farley Smith, ©1989 The United Methodist Publishing House, all rights reserved. The music in this service is printed and streamed with permission under ONE LICENSE #A-733705. All rights reserved.

---

**If you are visiting us for the first time, WELCOME!**

We would like to keep you informed of the amazing blessings we experience in this house of prayer. Please introduce yourself to Dean Howell, Canon Garcia, or Deacon Matthews.

Please join us for our **Heritage Sunday Luncheon** in the Cathedral House Auditorium following the service.



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

## CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut

The Rt. Rev. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan  
The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan  
The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean  
The Rev. Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry  
The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon  
The Rev. Jay Cooke, Priest Associate  
The Rev. Canon Timothy Hodapp, Priest Associate  
The Rev. Canon D Littlepage, Priest Associate  
The Rev. Canon Ranjit K. Mathews, Priest Associate  
Jilda Aliotta, Chair of Congregation Committee  
Richard Baraglia, Vice-Chair of Congregation Committee

*Since 1762, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.*

### Serving at 10:00 a.m.

<b>Celebrant &amp; Preacher</b>	The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean
<b>Assisting</b>	The Rev. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon
<b>Vergers</b>	Jilda Aliotta and Peggy Ornell
<b>Virtual Vergers</b>	Richard Baraglia and Deborah Simmons
<b>Altar Server &amp; Intercessor</b>	Marcia Barnett
<b>1st Lector</b>	Nagda Echavarria
<b>Psalm</b>	John Scott
<b>2nd Lector</b>	Jay Lechause
<b>Ushers</b>	Vernelle Davis, Sheila Green, Ann Nelson, and Sylvestus Nelson
<b>Guild</b>	Gilbeean Scott, Sheila Green, David Marcano, and Nagda and Ramon Echavarria
<b>Spanish Musicians</b>	Pedro Cirilo, Alejandro Mena, Nelson Mena, Deborah Simmons, and Edward Zavala
<b>Cathedral Choir</b>	Blair Allen, Seth Allen, Kelley Kelly, Viola Mullin, Katherine Platte, and Liam Shannon

### CATHEDRAL STAFF

Katherine Frisoli, Assistant to the Dean	John Scott, Sacristan
Cindy Hursty, Accountant & Office Manager	Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator
David Borawski, Building Manager	Nelson Mena, Spanish Music Coordinator
Marianne Vogel, Director of Music	Pedro Cirilo Coral, Custodian
Gregory Simmons, Office Assistant & Event Coordinator	

Christ Church Cathedral / 45 Church Street, Hartford, CT 06103  
office@cccathedral.org \* www.cccathedral.org \* 860-527-7231